

# CANADA

## Senate Debates

## Débats du Sénat

DEBATES OF THE SENATE OF CANADA  
IN THE  
FOURTH SESSION OF THE FIRST  
PARLIAMENT OF CANADA

DÉBATS DU SÉNAT DU CANADA  
PENDANT LA  
QUATRIÈME SESSION DE LA PREMIÈRE  
LÉGISLATURE

Wednesday, February 15, 1871

Le mercredi 15 février 1871

This day, at three o'clock P.M., His Excellency the Governor General proceeded in state to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat upon the Throne. The members of the Senate being assembled, His Excellency was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, His Excellency was pleased to open the Fourth Session of the First Parliament of the Dominion of Canada, with the following Speech from the Throne:

En ce jour, à trois heures de l'après-midi, Son Excellence le Gouverneur général se rend en grande cérémonie au Sénat, dans un édifice du Parlement, et prend place sur le trône. En présence des membres du Sénat, il plaît à Son Excellence de réclamer la présence des membres de la Chambre des communes; et ceux-ci étant venus, il plaît à Son Excellence d'ouvrir la quatrième session de la première législature du Parlement de la Puissance du Canada par le discours suivant:

Honourable Gentlemen of the Senate:

Honorables Messieurs du Sénat,

Gentlemen of the House of Commons:

Messieurs de la Chambre des communes:

I have much satisfaction in meeting you at this, the usual and most convenient season of the year, and under the present auspicious circumstances of the country.

C'est avec beaucoup de plaisir que je vous rencontre à cette saison ordinaire et la plus commode de l'année, et dans les heureuses circonstances où se trouve présentement le pays.

The hope I was sanguine enough to express at the close of the last Session, that no further attempt would be made to disturb our frontier was doomed to early disappointment. The Session had scarcely closed when lawless bands assembled within the United States in great numbers, and renewed the menace of invasion.

Le confiant espoir que je crus pouvoir exprimer à la clôture de la dernière session qu'il ne serait fait aucune nouvelle tentative de trouble sur notre frontière, devait faire place à un prompt désappointement. La session venait à peine de clore, lorsque les bandes de brigands s'assemblèrent en grand nombre dans les limites des États-Unis, et menacèrent le pays d'une nouvelle invasion.

They ventured to cross the border at two points, but were promptly met and repelled. So complete and humiliating was the repulse, that the invaders lost heart and hope, threw away quantities of arms, and fell back to encumber the villages in their rear with their starving and demoralized masses.

Elles osèrent traverser les frontières sur deux points, mais elles furent promptement rencontrées et repoussées, et cela d'une manière si complète et si humiliante que les agresseurs perdirent tout courage et espoir, jetèrent bas des quantités d'armes, et dans leur fuite allèrent encombrer les villages en arrière de leurs masses affamées et démoralisées.

Our Militia rallied at the first call to arms with praiseworthy alacrity, and the spirit which pervades the country swelled their numbers with volunteers from all quarters.

Notre milice se rendit au premier appel aux armes avec un empressement digne d'éloges, et l'esprit patriotique qui règne dans le pays grossit ses rangs de volontaires accourus de tous côtés. L'autorité militaire la plus élevée a reconnu, comme il convenait, la bravoure

The gallantry displayed and the success achieved have been duly recognized by the highest Military authority, and honored, in gratifying terms of appreciation, by Her Most